



11:2-16信徒在聚會
(崇拜)時應有裝束

11:17-34 守聖餐的具體
愛心表現

12-14 章在聚會中
運用恩賜的原則

11-14章：三個跟聚會和信仰生活有關的個案

12:1-31

- 不同恩賜的來源與應有的配合

13:1-13

- 運用屬靈恩賜時的重要原則-愛

14:1-40

- 教會中造就肢體與聚會秩序的重要性

第十四章結構分析

14:1-5 作先知講道與說方言-兩種屬靈恩賜的比較

14:6-12 三個實例及應用

14:13-25 再論說方言的恩賜

14:26-40 信徒聚會的守則-要井然有序

14:1-5作先知講道與說方言-兩種屬靈恩賜的比較

和合本 14:1 你們要追求愛、也要切慕屬靈的恩賜、其中更要羨慕的、是作先知講道。〔原文作是說豫言下同〕

新漢 14:1 你們要追求愛，也要切切渴慕屬靈的恩賜，尤其是宣講神的信息的恩賜*。

* 宣講神的信息的恩賜直譯作「說預言」，見11:4註。

NLT 14:1 Let love be your highest goal! But you should also desire the special abilities the Spirit gives—especially the ability to prophesy.

承接第十三章的解釋：

- 愛是運用屬靈恩賜的機礎與動力

延續12:31的發揮

- 你們要切切的求那更大的恩賜....
- 14:1b..其中更要羨慕的、是作先知講道

追求: 原文是: διώκω ; Transliteration: diōkō ; 簡意是: ① 急忙, 跑, 奮勇向前 ② 追逐, 追求;

參 Mounce's Complete Expository Dictionary of Old and New Testament Words: to put in rapid motion; to pursue; to follow, pursue the direction of, Lk. 17:23; to follow eagerly, endeavor earnestly to acquire ⇒ 保羅提醒弟兄姐妹要使勁地追求愛。

切慕: 原文是: ζηλόω ; Transliteration: zēloō 簡意是: ① 努力, 渴望, 熱心, 投入, ② 充滿嫉妒 ; 這字跟12:31的'求'是同一個字。

Mounce's Complete Expository Dictionary of Old and New Testament Words - to have strong affection towards, be ardently devoted to, 2 Cor. 11:2; to make a show of affection and devotion towards, Gal. 4:17; to desire earnestly, aspire eagerly after, 1 Cor. 12:31; 14:1, 39

和合本 14:2 那說方言的、原不是對人說、乃是對 神說。因為沒有人聽出來。然而他在心靈裏、卻是講說各樣的奧秘。

新漢 14:2 說方言的人，不是對人說，而是對神說，因為沒有人聽得懂；他是藉着聖靈說各樣的*奧秘。

* 各樣的：原文「奧秘」一詞為複數。

NLT 14: 2 For if you have the ability to speak in tongues, you will be talking only to God, since people won't be able to understand you. You will be speaking by the power of the Spirit, but it will all be mysterious.

NIV: For anyone who speaks in a tongue does not speak to people but to God. Indeed, no one understands them; they utter **mysteries** by the Spirit.

說方言的對象：是對神說

說方言的限制：沒有人聽得懂

說方言的目的：藉着**聖靈**說各樣的奧秘

和合本 14:3 但作先知講道的、是對人說、要造就、安慰、勸勉人。

新漢 14:3 但宣講神的信息*的人是對人說，為要造就人，勸勉人，安慰人。

* 宣講神的信息直譯作「說預言」，本章同，見11:4註。

NLT 14:3 But one who prophesies strengthens others, encourages them, and comforts them.

造就: 原文是: οἰκοδομή ; Transliteration: oikodomē; 簡意是: 建設, 建立

安慰: 原文是: παράκλησις ; Transliteration: paraklēsis ; 簡意是: 鼓舞, 勉

勵 (MCED: a calling upon, exhortation, incitement, persuasion) ⇒ 激發人去作出某些行動

勸勉: 原文是: παραμυθία ; Transliteration: paramythia ; 簡意是: 安慰, 鼓勵 (MCED: comfort, encourage) ⇒ 安靜/舒緩人的情緒、感受與及提

升忍耐的心 (Vine's)

和合本 14:4 說方言的、是造就自己、作先知講道的、乃是造就教會。

新漢 14:4 說方言的人是造就自己，宣講神的信息的人是造就教會。

NLT 14:4 A person who speaks in tongues is strengthened personally, but one who speaks a word of prophecy strengthens the entire church.

造就: 原文是: Greek Word: οἰκοδομέω ; Transliteration: oikodomeō

; 簡意是: 1) 建造, 2) (隱喻) 設立, 建立; 加強, 建立, 使之更能夠

⇒顯然說方言是偏向用於個人的層面。但在聖靈的主權及引導下，也可集體聚會中行使，不過要連同接連的屬靈恩賜⇒‘翻方言’一起運用，才能使會眾明白。

⇒而作先知講道的屬靈恩賜行明顯是在集體聚會中運用，目的是要造就，增強會眾的屬靈生命。

和合本 14:5 我願意你們都說方言・更願意你們作先知講道・因為說方言的、若不繙出來、使教會被造就、那作先知講道的、就比他強了。

新漢 14:5 我願意你們都說方言，但更願意你們宣講神的信息；因為，除非有人翻譯方言，讓教會得到造就，否則人宣講神的信息就勝過人說方言了。

NLT 14:5 I wish you could all speak in tongues, but even more I wish you could all prophesy. For prophecy is greater than speaking in tongues, unless someone interprets what you are saying so that the whole church will be strengthened.

強: 原文是: μεῖζων ; Transliteration: meizōn ; 簡意是: 1) 大, 2) (量方面超出一般) 多, 3) (程度上超出一般) 大 (特別是聲音), 4) (更為重要) 偉大, 宏偉, 5) (不尋常) 意外, 令人驚奇的 ⇒ 縱觀此字的用法，強有在次序上的優先及效益上的優勢。

既然兩種恩賜皆出於神，那麼兩者都不應當被輕視。然而在教會聚會裏，先知講道的恩賜及其使用，的確比沒有翻譯出來的方言更為優先。

14:6-12 三個實例及應用

14:7-8 樂器的例子

14:9 說話的例子

14:10-11 聲音的例子

和合本 14:6 兄們、我到你們那裏去、若只說方言、不用啟示、或知識、或豫言、或教訓、給你們講解、我與你們有甚麼益處呢。

新漢 14:6 弟兄們，假如我到你們那裏只說方言，不用啟示，或知識，或預言*，或教導，向你們講論，那麼，我對你們有甚麼益處呢？

* 預言一詞，我們一直譯作「神的信息」，因為上文的「預言」有較廣的意義，包括了「啟示、知識、預言或教導」等不同形式的神的信息。但這裏的「預言」卻是狹義的，可能是指亞迦布對保羅被捕的那類預告（徒21:10-11），故譯如上。

NLT 14:6 Dear brothers and sisters, if I should come to you speaking in an unknown language [Or in tongues], how would that help you? But if I bring you a revelation or some special knowledge or prophecy or teaching, that will be helpful.

⇒保羅在此處以自己的經歷告訴哥林多教會應當追求可以造就別人的恩賜。

14:7-8 樂器的例子

和合本 14:7 就是那有聲無氣的物、或簫、或琴、若發出來的聲音、沒有分別、怎能知道所吹所彈的是甚麼呢。

新漢 14:7 同樣，*那些能夠發聲而沒有生命的東西，簫也好，琴也好，如果不能發出不同的音調，人怎麼知道所吹所彈的是甚麼呢？

* 同樣：按現有的希臘文抄本，原文開首有一副詞ὅμως，意思是「雖然如此」、「然而」，但這在上下文中意義不大；可能因為這個理由，有譯本譯為「就是」。近代學者多傾向把這詞看為ὁμῶς（「同樣」），兩詞的分別只在重音符號，而古抄本原是沒有重音符號的。若把這詞看為ὅμως，可譯作「雖然如此」、「甚至」。

NLT 14:7 Even lifeless instruments like the flute or the harp must play the notes clearly, or no one will recognize the melody.

- 有聲：直譯是‘只發出一個聲音’
- 無氣：簡意是：沒有魂、沒有生命
- 簫：指 管樂器
- 琴：指 弦樂器
- 發出來的聲音：指人或樂器所發出的樂音
- 分別：原文是 διαστολή；Transliteration: diastole；簡意是：不同 (MCED: distinction, difference)

和合本 14:8 若吹無定的號聲、誰能豫備打仗呢。

新漢 14:8 如果號筒發出的聲音含糊不清，誰會做好準備作戰呢？

NLT 14:8 And if the bugler doesn't sound a clear call, how will the soldiers know they are being called to battle?

無定的: 原文是: Greek Word: ἄδηλος ; Transliteration: adēlos, 簡意是: ❶不清楚的, 隱晦的, 看不見的(路 11:44), ❷不明顯的(林前 14:8)

這是指在古代戰爭中，常藉著吹號指揮軍隊作戰。藉著吹號的次數、長短等發出不同的訊息指揮軍隊。若訊息雜亂無章，士兵便會進退失據。

14:9說話的例子

和合本14:9 你們也是如此、舌頭若不說容易明白的話、怎能知道所說的是甚麼呢．這就是向空說話了。

新漢 14:9 你們也是這樣，如果用舌頭說一些人家聽不懂的*話，人家怎麼會知道所說的是甚麼呢？這樣，你們就是對空氣說話了。

* 人家聽不懂的：原文指「不能成為符號或有所指向」的話，意思應是指所說的不是對方聽得懂的語言符號，而不是「容易明白」與否，或「清楚」與否等問題。

NLT 14:9 It's the same for you. If you speak to people in words they don't understand, how will they know what you are saying? You might as well be talking into empty space.

樂器的聲音如果讓人聽不懂，那就失去了意義，這是眾人皆知的道理。那人說話讓人聽不懂，有什麼意義呢？

14:10-11 聲音的例子

和合本 14:10 世上的聲音、或者甚多、卻沒有一樣是無意思的。

新漢 12:10 世上不知有多少種語言*，卻沒有一種是毫無意義的。

* 語言直譯作「聲音」，第11節同。但這詞在古典希臘文中常用來指「語言」，而且第11節也清楚指出，所討論的是「語言」而不是「聲音」。所以，此詞在10-11節宜譯作「語言」。

NLT 14:10 There are many different languages in the world, and every language has meaning.

和合本 14:11 我若不明白那聲音的意思、這說話的人必以我為化外之人、我也以他為化外之人。

新漢 14:11 如果我不明白某種語言的意思，對於說那種語言的人，我就是外國人*；對於我，說那種語言的人也是外國人。

* 外國人原是象聲詞，指聽者只聽見說話人的「巴巴」聲，不明白所說的是甚麼，所以指外國人。當時多用這詞指不會說希臘語的人。在當時普遍推崇希臘文化的情況下，這詞帶有貶意，指沒有文化的「蠻夷」或「化外人」。但這裏大概沒有甚麼貶意，更不是把說希臘語的與說其他語言的人對立起來，故應譯為「外國人」。

NLT 14:11 But if I don't understand a language, I will be a foreigner to someone who speaks it, and the one who speaks it will be a foreigner to me.

參 New International Commentary:

The form of the analogy differs from the preceding ones. It begins with the simple statement of fact, that there are who-knows-how-many different languages in the world, none of which is without meaning to those for whom it is the “common tongue” (e.g., Spanish to the Spaniard). **This analogy also emphasizes the perspective of the hearer.** It is not that the different languages do not have meaning to their speakers; **rather, they do not have meaning to the hearers.**

和合本 14:12 你們也是如此。既是切慕屬靈的恩賜、就當求多得造就教會的恩賜。

新漢 14:12 你們也是這樣，既然渴慕聖靈在你們生命中彰顯，就更要追求*造就教會的恩賜。

* 更要追求或譯作「追求更多」。

NLT 4:12 And the same is true for you. Since you are so eager to have the special abilities the Spirit gives, seek those that will strengthen the whole church.

當求：原文的時態顯示是「應當繼續不斷的追求」。

多得：有‘豐富’、‘增加’的意思

保羅在這節顯示了哥林多信徒在追求及運用屬靈恩賜上有甚麼問題？

思想與反醒：

- 追求愛及切慕屬靈的恩賜二者可以怎樣相輔相承？
- 屬靈恩賜是聖靈隨己意分給各信徒的。我們可以向聖靈求取某些屬靈恩賜嗎？為甚麼？
- 若可以向聖靈求取屬靈恩賜的話，求取的原則是甚麼？誰決定是否給予您所求的恩賜？
- 重溫作先知講道這恩賜運用的原則及目的，牧者或講員在講台上應注意甚麼？